

## 现代术语学的主要流派

冯志伟

(国家语委语言文字应用研究所 北京 100010)

现代术语学是一门独立的学科,它有自己的理论和方法。在现代术语学形成的过程中,逐步建立了术语学的流派。本文简单地介绍国际上现代术语学的4个主要流派,以便大家了解术语学的基本理论。

20世纪初,由于科学技术的发展日趋迅速,国际间的科学技术交流日趋活跃,术语的标准化和规范化显得更加重要,出现了国际性的组织来协调术语工作。1906年建立了国际电工委员会(IEC),开始编纂多语种的《国际电工词典》。1936年国际标准化协会(ISA)建立了第37技术委员会,又称术语学委员会。1951年国际标准化组织(ISO)继承了ISA第37技术委员会的工作,建立了术语学原则和协调委员会,仍称第37技术委员会(ISO/TC37),它的秘书处设在奥地利标准化研究所。该委员会一直在国际范围内协调和组织术语工作。这些都有力地推动了国际上术语标准化工作的进展。

在这个时期,现代术语学的理论和方法也初具雏形。奥地利著名科学家维斯特(E. Wüster, 1898—1977)对于现代术语学的建立和发展作出了卓越的贡献。他于1931年写成了第一篇关于术语学的论文《在工程技术中(特别是在电工学中)的国际语言规范》(Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik),提出了现代术语学的基本原则和方法,阐述了术语

系统化的指导思想,为现代术语学奠定了理论基础。此后,他又发表了一系列关于术语学的论文,如《术语学的基本概念,系统化的定义词典》(Grundbegriffe der Terminologielehre, Systematisches Definitionswörterbuch, 1955),《普通术语学——一门界于语言学、逻辑学、本体论、情报学和专业科学之间的边缘学科》(Die allgemeine Terminologielehre—Ein Grenzgebiet zwischen Sprachwissenschaft, Logik, Ontologie, Informatik und den Sachwissenschaften, 1972)等。在他八十高龄时,还写了《普通术语学和术语词典编纂学引论》(Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie, 1979)一书。维斯特对于现代术语学有着极大的贡献。

现代术语学可以分为四个学派,即德国-奥地利学派、俄罗斯学派、捷克斯洛伐克学派、加拿大-魁北克学派。

一、德国-奥地利学派的代表人物是维斯特、达尔伯格(I. Dahlberg)、魏尔西希(G. Wersig)和费尔伯(H. Felber)。

维斯特是现代术语学的奠基人。他在柏林技术大学电气工程系毕业后,于1931年以术语学论文获得德国斯图加特大学博士学位,接着他回到他的故乡——奥地利南部的维森堡,经营一个生产木制工具和带钢的工厂。他在这里收集世界各地的术语研究文

献,创立了世界上独一无二的术语综合图书馆。1977年维斯特逝世后,这个图书馆由奥地利标准化协会接管,并且从维森堡迁移到维也纳的国际术语信息中心。维斯特在维森堡建立了一个民间的研究所,专门从事术语研究,他还吸收了维也纳的一些术语学研究人员参与这个研究所的工作。这种研究后来又进一步扩展到联邦德国,逐渐形成了术语学中的德国-奥地利学派。维斯特倾其全力通过国际标准化组织(ISO)来制定术语学原则的国际标准,当时总共有230页的ISO推荐标准和标准草案,几乎全部出自维斯特之手。维斯特的研究工作涉及面很广,术语、术语标准化、术语索引、术语文献编制、译音和转写、符号理论、分类法、计划语言、词汇学、词典编纂法都是他感兴趣的问题。1972年至1974年,维斯特担任维也纳大学普通语言学与应用语言学系的名誉教授,开设了“术语学理论与术语词典学入门”的课程,这门课的教材后来形成了一本专著,于1979年作为维也纳技术大学文集第八卷出版。

德国-奥地利学派的主要观点是:

1. 强调概念在术语学中的重要地位。他们认为,首先要划分概念,然后才能划分概念的名称,概念系统是术语的基础。因此,术语学的研究应该先从概念出发,即先从概念的定义开始,而不是先从词语开始。术语学应该研究概念的本质、概念的产生、概念的特性、概念之间的相互关系、概念系统的结构、概念的描述和定义、概念与事物的关系、概念与名称的关系等等。由于概念王国是不依赖于词语王国而独立存在的,必须对概念王国的研究给以特别的注意。

2. 在语言学方面,术语学的研究一般只限于词汇的范畴,术语的形态变化和句法规则与全民语言是一致的,它们应从全民语言中吸取。

3. 术语学的方法是共时的方法,它只关心概念体系的现状而不涉及概念体系的发展历史。

4. 强调术语学与语言学的不同。他们认为,术语学与语言学的不同之处在于:语言学只对语言进行描写,而术语学不仅要对语言进行描写,而且还要对语言进行规定,目前,ISO国际标准和和其他标准化组织编纂的标准化词汇表已达一万份左右,这些标准都对术语进行了这样或那样的规定;语言学一般不对语言进行评价,而术语学则要对术语中的各种成分进行评价,以便筛选现有的术语并创制新的术语;语言学特别重视对本民族语言的描写,一般并不强调语言的国际化,而术语学则强调要用国际统一的原则和方法来指导各国的术语工作,这种国际性的原则和方法不随着国家的不同或语种的不同而不同;语言学既要重视书面语的研究,也要重视口头语和语音的研究,而术语学则以术语的书面语研究为主,并不强调术语的口头形式。

5. 定义在术语学研究中占有特殊重要的地位,为了保证术语定义的一致性,他们建立了一套严格的定义方法。

6. 强调术语学各门科学和各个学科分支中概念系统的原始基础。术语是传递知识、技术和不同语种之间的概念的工具。

二、俄罗斯学派的代表人物是洛特(D. S. Lotte)、德雷森(E. K. Drezen)、戈龙文(B. Golovin)、丹尼连科(V. Danilenko)等。20世纪30年代初,俄罗斯学者开始从事术语学的研究,他们把维斯特的著作《工程技术中(特别是电工学中)的国际语言规范》翻译成俄文,建立了技术术语委员会,后来改名为俄罗斯科学院科学技术术语委员会(KN TT),这个委员会负责阐述术语学的基本理论,制定术语结构和概念术语体系的原则,制定术语标准和术语表,汇编收集到的推荐术语,制定使用术语和创造新术语的原则。

俄罗斯学派的主要观点是:

1. 术语学研究的对象是属于语言范畴的。解决术语学问题的方法应该从语言学中寻找,应该在术语学中大量应用语言学的研究成果。俄罗斯学派研究术语的方法,一

般是先从某一领域的语言单位出发,建立概念体系,而不像德国-奥地利学派那样,概念的划分总是先于名称的划分。

2. 术语学是一门应用科学,它应该研究解决各种实际问题的原则和方法。俄罗斯的术语学研究首先要解决俄语和独联体其他各国的语言中出现的问题,例如,术语标准化问题和创造新术语的问题。

3. 术语学的研究与社会文化有着密切的关系。俄罗斯的高等学校和俄罗斯科学院都十分重视术语问题,大部分俄罗斯的术语学研究人员不是属于某大学,就是属于俄罗斯科学院。俄罗斯科学院直接抓术语工作,他们总是把术语问题当作一个社会文化现象来进行研究。

国际标准化组织 TC 37 委员会第一分委员会的秘书处设在莫斯科,由俄罗斯国家标准委员会的全俄技术情报分类和编码研究所具体负责。在第一分委员会的主持下,起草了《术语学词汇》、《术语命名原则与方法》、《概念与术语的国际统一》等重要的文件和标准,在国际术语学界有着广泛的影响。

三、捷克斯洛伐克学派(包括捷克和斯洛伐克)的代表人物是哈夫拉奈克(D. Havranek)、霍列茨基(J. Horecky)、克库莱克(K. Kocourek)、鲁登尼(M. Roudny)等。布拉格语言学派是现代结构语言学中的三大流派之一。布拉格语言学派主张从实用的观点来研究语言的规范问题,也就是从社会生活的各个领域,特别是从人类文化、文明和技术交流的角度来研究语言的规范问题。语言学理论的目的在于应用,在于改善语言的使用状况,促进语言的规范。术语学中的捷克斯洛伐克学派受到布拉格语言学派这些观点的强烈影响。

捷克斯洛伐克学派的主要观点是:

1. 继承了布拉格语言学派的传统,强调从语言学的角度来研究术语问题。他们认为,要有意识地推广多数人认可的语言习惯,加强约定俗成的社会影响,消除少数人乃至

于个别人使用的不符合多数人习惯的、或者是不精确的、重复累赘的语言现象。

2. 重视术语的社会交际功能的研究。为了发挥术语的社会功能,他们主张:术语不要与日常使用的词语发生过多的联系,以免产生歧义:从几个同义术语中挑选标准术语时,要选派能力强、不要过多地干预术语的国际化,吸收外来语可以丰富本民族语言的术语。

3. 注意术语特性的分析和研究。他们认为研究术语的特点,是正确地创造、翻译、移植术语的前提。

捷克斯洛伐克的术语学研究起始于 20 世纪 30 年代。它的形成和发展同保护捷克和斯洛伐克两种语言和文化有着密切的关系,这一学派实际上是语言学中的布拉格学派在术语学中的代表。

四、加拿大-魁北克学派的代表人物是隆多(G. Rondeau)。这个学派是现代术语学中后起的学派,20 世纪 70 年代才形成。他们批判地吸收了其他学派的观点,并将其应用于术语工作的实践之中,在建立术语数据库方面取得显著成绩。目前加拿大术语数据库是世界上规模最大的术语数据库。隆多教授在魁北克的拉维尔大学开设了术语学讲座,并培养术语学的硕士和博士。

加拿大-魁北克学派的主要观点是:

1. 概念是术语的基础,概念单位是术语分类和定义的对象,又是术语命名的出发点,术语工作应该建立在概念层级体系的基础上。

2. 术语在本质上是由概念和名称两个方面组成的语言符号,它之所以能作为特定的概念总体的一部分,是由于在概念总体中它同其他的概念存在着相互依存、相互制约的关系。

3. 术语标准化工作应该从社会语言学的角度来进行,在术语标准化工作中,要注意标准和推荐标准之间的区别。

4. 术语工作应该同语言规划的政策紧密

地联系起来。

5. 术语并不是永恒不变的,在术语工作中,应该特别注意新术语的研究。

加拿大-魁北克学派对世界上的术语工作,特别是对于维斯特的工作,进行了批判性的综合。这个学派在国际术语学的研究中一

直是十分活跃的。国际标准化组织 TC 37 委员会第二分委员会秘书处设在魁北克法语管理局内,负责研究专业词汇与术语词典的编辑方法,他们组织和起草了《单语种分类词汇的编排》、《分类词汇编辑指南》等重要文件和标准,在国际术语工作中很有影响。

## 简述科技术语规范化的基本环节

刘 青

(全国科学技术名词审定委员会 北京 100717)

科技术语规范化在促进科学技术进步、繁荣社会文化方面发挥着重要作用。科技术语规范化既是一种文化创造活动,也是一种文化传播活动。它以研究术语模型构建规律和制定术语规范的方式参与文化创造,同时又以审定公布等方式形成社会定约,使术语成为人类共有的知识财富。科技术语规范化是社会文化活动的基礎建设和重要内容。

术语规范化的过程,包括建立术语审定机构,进而开展术语的收集、分类、鉴别、选择等工作,将术语编辑成册并通过国家授权公布以成为社会定约等基本环节。术语工作是由这些环节构成的,术语规范化也是在这些环节中得以实现的。

### 1. 建立专职术语工作机构

在人类发展过程中,由于生产劳动的逐步社会化,人们需要经常交流思想,密切协作,正是基于这种交往与合作的要求,人类在长期的实践过程中创造了语言。自从人类创造语言以来,就已存在了语言的规范问题,即语言的正确性与标准性问题。语言规范作为一种社会现象,同道德、意识、风尚等社会现象一样,在很大程度上制约着人们的行为,维系着社会的正常运转。

语言规范大体上有两种情况:一种是自发的规范。由于语言是一种交际的工具,为

满足交际的需要,使用同一语言的社会集团中的每一个体不得与周围其他人保持一致,否则就难以完成交际的目的。这种比较零碎的、局部的,或为一时一事而习得用语的现象带有较大的自发性,因此可称之为自发的规范。另一种与自发规范相对应的是自觉的规范。这种自觉的规范是由国家机关、语言决策机构、语言研究机构和语言专家所发起和从事的宏观的、全局的、大规模的规范活动。它以国家民族的总体利益和长远发展为目标,是在研究语言文字构成、发展和演变规律的基础上进行的,目的是要推行一种本语言应用区域中所有人共同使用的标准语,从而消除语言差异所形成的障碍,以促进经济、文化、科学技术的发展。

中国历史上曾有过几次较大规模的语言规范化活动,都在很大程度上促进了国家的统一和文化发展。但由于历史的原因,这些语言规范化活动大都仅有政治和文化方面的意义,而不可能同经济和科学技术的发展直接相关。而我国近代的科技术语规范化是在统一语言载体的宗旨下,力求建立、推广和普及规范的共同语和标准语,把这一目标同国家走向现代化这一重大历史进程联系在一起,并成为其重要的基础和支撑条件。

中国近代的科技术语规范化是在总结历